

=<math>\leqslant| : \times \wedge \div \vdots \times</math>

WIN U TDEFWT

« Nous naissons tous fous. Quelques-uns le demeurent. »

Samuel Beckett  
« En attendant Godot »

*Asayes' yura.*

*Amerdul.*

*Tifawt.*

*Tafuyt ar d-tettali. Tazdayt yuli ugedrur tbedda g yir n ubrid g ur illi awed yan.*

*Ikcem-d yan urgaz ilsan takustimt s ammas n usayes (seg tesga tayeffast) ibedd ddaw tezdayt. Isars tissufra-nnes yef yan iselli.*

*Ku tikkelt iseksew tassaet-nnes, yasey allen yer ijgal. Ar itganna.*

#### DANI

Uress mani-t. Waqila isul ittes, nekkin ar i-issa usemmid g umerdul-ddey. Is d-nziy, midd madley allig izrey. I mek izrey, amek tetteggay ad dduy yer lfilaj add heyyay iwriqqen-inu. Ttu y ur seqsay awed yan g iyrem mantur ayed itetteffey.

Imay allig ur seqsay ? Awed nekkin itsent tikkal !

*Igra diy aseksen yer tassaet-nnes. Netta ibezza-d iyef yinniy yan uterras inmala-d (ikcem-d asayes seg tesga tazelmat).*

#### BIHI

(*Imel-t s uɗad ammi ira ad innay*) Mayed da tgannad ? Ha !

Ini mayed da tgannad da ?

#### DANI

Ur tessind ad tinid « Tifawin », « Azul », « Bonjour » !

#### BIHI

(*Ammi ur as isella. Inmala zars*)

Ur yurrek tettafay yan wagiɽu ?

#### DANI

Ur da kemmiy !

---

<sup>1</sup> La scène

BIHI

Kan wučči ?

DANI

Ur da tettetay !

*(Ifesta Dani, ar iseksiv abrid.)*

BIHI

Tameyra ayed d-kkiy ! Inya-i laḥ, iriy ad kmiy. Taddart taggug ! Ur yiyey ad nn-lekmey mek ur ččiy. Uran ifadden-inw !

DANI

Ur iddi ka !

*(Inmala Bibi yer Dani. Isnayes-t.)*

BIHI

Ssney-k !

*(Ur tt-degs yuniy Dani.)*

Tellid awed keyyin ger williy istey Muḥa amm wulli, yawi-ten s iccki. Dani n Henu ! *(Iseksew tiseggwin-nnes ammi tkarent s medden. Ibedda, iseksew yer agdud<sup>2</sup>)* Ad awen ggalley yas netta. Ur i-tēeqqaled ? Tsettu-ik Fransa !

*(Iddem ar ittiri)*

A Fransa tiḥergit ag tamud ... Awa tiḥergit ag tamud ! Wenna nn-iddann iyer-d i wayeḍ ad nn-iddu. Awa ad nn-iddu !

*(Ildid Dani tismaqqalin-nnes, isers-tent yef wanzaren-nnes)*

DANI

Amejjuḍ ! Ur k-ukizey. Twessird bla luqt.

BIHI

---

<sup>2</sup> Le public (qui assiste à la pièce)

Tamazirt-ddey tessenkerd icibann i teslemyiwin, daccen a nekwni tuta tudert s tiqqeṛt. Addud ad ak ssitiy ifassen, ssudmey-ak awed ayerri !

DANI

Uhu ! Gwdey ad i-takerd !

BIHI

Ur qqimiy da tettakrey ! Ayuley iyef-inw. Tekka yifi. Dyi da tetteggaṛ hill ammi mmueḍrey !

DANI

Daccen, ur yuri mayed tettakred ! Gas awal ayed sawley !

BIHI

*(Irzem ifassen)* Iwa addud !

DANI

Ur ḥmiley ad i-iṭṭas awed yan tifawt. Add tali tafuyt ukwan...

*(Ibbey awal. Iyal is isella i udida n kra n ukameyyu.)*

DANI

Waqila netta aya ! Imad-el-nn ass-a !

BIHI

Mani wanna ?

DANI

Bu ukameyyu ittawin yer lfilaj.

BIHI

Mayed da tgannad ?

DANI

U Tdeywt !

BIHI

Annayeḡ-t g tmeḡra. Iswa-tt allig urda iseksiw mani g isrus idarren. Sawleḡ-as iḡal idd nekkin ayed igan legḡisunnes.

DANI

(*S taduyt*) Mek iswa imkinnaḡ ur inni ad yiḡiy ad issudu. « Boire ou conduire, faut choisir » imkinna ittini rriklam.

BIHI

Ur idd netta ayed issudun. Memmis dḡi ayed yumḡen adḡar-nnes.

DANI

Ayennay ag imaḡel. Tasuta-ddeḡ tedda ḡer arwas. Ur tri ad tili tawuri. Ur tli awal. Ur tri ad tenker zik. Awiss mayed tra ?

BIHI

Awed memmis illa g tmeḡwra. Iswa-tt awed netta. Annayeḡ-t. Selley-as allig inna i bab-nnes hat idda ad ikcem ḡer taddart ad igen imiq urta iddi ḡer lfilaj.

DANI

Iswa netta d bab-nnes ?

BIHI

Ih, g yiwt talqerḡat !

DANI

Tasuta n ḡgira n ddunit ! Tennfel aya. Is ur illi kan yiwen yaḡen ilan akameyyu ar ittawi medden ḡer ssuq ?

BIHI

Uhu ! Gas netta ayed illan. Imaɣ keyyin allig ur d-tuwiyed kan ttumubil seg Fransa. Tefɣey-d g luqt trid, tekcemd g luqt trid.

DANI

Zriɣ-tt-nn. Daccen, ur asen igi i yiberdan amm wi ɣas akameyyu n U Tdeɣwt. Ttumubilat n Fransa lqaqent. Amm tɣumyin. Ur ɣiyent i wanecta n ugeɣdrur d uzru.  
*(Ifesta. Iga ammi da iswingim.)*

BIHI

Nniɣ-ak annayɣ-t ar issa netta d bab-nnes. Ku yan s tebyirt-nnes. Ika-i agirru d walf frank.  
*(Yusi idudan s anɣaren-nnes ar ten-ikettu.)*

DANI

U Tdeɣwt ?

BIHI

Ih ! Awa ɣas mer ufiɣ yan wagirru. Ad kmiɣ gney ddaɣ teɣdayt-ddeɣ ar ammas n wass.

DANI

Merday d-iddi hill. Ad heyyaɣ iwriqqen-inw af ad uɣuleɣ yer twuriwin-inw.  
*(Iseksew yer ijgal. Irnu iseksew g tassaet-nnes.)*

DANI

I mani g d-tettawin anect-nnaɣ ssan ?

BIHI

Wenna iran ad isew iddu yer Tinɣir neɣ Warzazat yawid ayenna ira. Gas ad ilin idrimen. Nitni ɣursen akameyyu d

idrimen. Isinen jadarmiya d lbulis. Da ten sswan, aġġen-  
ten ad zrin.

DANI

Ur d-yusi.

*(Iynejdem Dani yef yan iselli. Yumez iyef ger ifassen, iqqim. Bibi  
ar ikettu idudan-nes.*

*Ibezza-d Dani iyef-nes.)*

Ammi sellay i kan uzegga.

BIHI

Sellay-as awed nekkkin.

DANI

Netta aya ! Tannayed. Ar i-tettinid tannayed-tt ar issa. Ur  
iyiy ad ibedd. Ur akw rint tkerkas ak ffyent. Imay keyyin  
ur teswid ?

BIHI

Swiy !

*(Ibedda Dani)*

Swiy atag allig i-izber. Ur ččiy ađu. Da i-imerrey (*ifest*). I  
mer nman yer lfilaj ?

DANI

Tmuyded, telluzed, teřmid, tirid ad diy teddud yer ssuq ?

BIHI

Acku ur ħuri mayed sskarey !

DANI

Add ilkem U Tdeywt, neddu !



BIHI

Ur çuri Frank bu uxbu !

DANI

Ad fruy !

*(Iywejdem Bibi çef iselli.)*

BIHI

Dduhday ! Ay settawil ad sgunfuy, nenker ad nn-neddu çer lfilaj s uçar. Ur wala yaggwug.

*(Yannay abbaç inyadda çer wudem n Dani amm tmalut.)*

DANI

S uçar ?

BIHI

Tasurift çart tsurift ar lfilaj !

DANI

Ugar n 60 kilumitr s uçar g umerdul war aman, çef ubrid g ur izerrey ças yiwen ukameyyu. Bu ukameyyu iswa-tt allig ur issuddi dat-as. Is tennfeld ?

BIHI

Ças nniç-ak !

DANI

Han tafuyt tulid. Tegra-d asidd-nnes azeggway çef wikal. Netta urta d-iddi. Ur inni ad isal iççes. Axes ur izriy. Axes ur gineç allig t-zegleç.

BIHI

Nniç-ak uhu. Seksew udem n ubrid. Ur degs izriy awed yan.

DANI

Nniyt ayed tennid. Abrid-ddey init wakal, iga ammi ur  
ğğin degs izriy awed yan ukameyyu aseggwas aya.

BIHI

Kigan aya nn-txeddemd g Fransa ?

DANI

Sin iseggwasen ayed ur kkiy tamazirt. Sin iseggwasen g  
usemmiç d uxub n waçu g lamin (*la mine*). Ussan-a ayed  
d-ayuley acku ilaq ad heyyay kan iwriqqen. Ttuç ur  
saqsay is isul da izerrey bu ukameyyu da.

*(Inmala Bibi yer Dani.)*

BIHI

Nker ad neddu ! Ad nuçul yer iyrem.

DANI

Uhu.

BIHI

Imay ?

DANI

Ad gganney U Tdeywt.

BIHI

Idd s nniyt tiçumyin ... (*ar as ittini ka tama n umezzuç*)  
*Ithi-t Dani.*

DANI

Da tesdiçiyed ! Matta uberduz-ddey ? Tlid açu n iqbi.  
Çaley is i-tennid tekki-dd tameçra. Ukwan uğğan-k ad  
tekcemd yer agensu s lhalt-ddey ?

BIHI

Matta tmeyra ? Imaɣ mayed yuwlen ur i-iyri. Matta iyrem g tella ?

DANI

Dyik ayed i-tennid tekkid yat tmeyra, tinniyed tt-dinnay.

BIHI

Midd degsen ayed annayey ?

DANI

U Tdeywt !

BIHI

Ur ssiney awed yan U Tdeywt ula awed yan U Ufrekla ilan akameyyu g iyerman-ddey akw n Tfilalt. Waqila tuwey-ak kan trumiyyt anelli ar teshencired !

DANI

Is da yifi tetteşşad ?

BIHI

Tyaled is i-tufed iddey telsid takustimt n juj frank ? Iddey tegrid tuymest n nneqqwert. Mer ak qellibey idmaren ad nn-degsen afey ttambbu lliy n Muya isul izegzaw. Amm tgezzayt usar iseffden. Amm ismey. Yusi-kwen, ikkes kwen i tmizar-nnun, itkur zarrun lkiran amm inuguden n tfaska. Ass-a tyalem is tgam iregzen. Yiwen urgaz ayed illan g lqist-ddey. Ayed tt-gan : Muya. Yuf is qqimiy g tmazirt-ddey ittu rebbi ula i-idbee Muya amm teddellaht. Ad nsegzil awal. Nekkin ak aḡḡey. Hayyi ddiy. Qqim dinnay amm wanuh. Ggann U Tdeywt ar dd-iddu, mek d-idda.

*(Yumez abrid. Ika tiywerdin i Dani.)*

DANI

Ad i-tağğed yaş nekkın da ! Uğul-d ağ-ak gırru !

BIHI

Ur t-yad rıy !

DANI

Iwa ini-i hill is izrey midd uhu !

BIHI

Ismar wawal. Lmed ad tegganned. Anşuf-issek g tmizar n uganni. Tin usselku. Tin ddu ar asekkka. Uğul-d tadeggwat. Ek-as talqehwat. Ssudem afus. Ih a sidi, ih a lalla. Wenna yur ur illi sidi-nnes yurs lalla-nnes. Ad ur tqejjamed afus k-iceččan. Igdi iddren yuf izem immuten. Ggann ! Dyi add iddu. Ur inni ad imađel.

DANI

Uğuled ad neg atag !

BIHI

Sut yaş keyyin !

*(Iseksen yer agdud inna :)*

Ira ad i-isey s wagırru d walkis n watag imkilliy şyan likubuy lizandyan s leqraei n lwiski..

*(Işwejdem diş Dani şef iselli, ihdu abrid)*

DANI

Ur illi awed yan. Tafuyt tay akal. Tmenya telkem.

Akameyyu ur izriy. Wa ad yili ijra-as ka. Ugar n ka. Ssuq ad yili da itmermuđ s medden. Id lbiru rezmen. Leqhawi da degsen tettufkant. Nekkin şwejdmeş şef iselli g umalu n tezdayt ar tgannaş.

*(Isella i kera n yiven iddad. Ibeşşza işef, yaf-d yan uterras dat-as.)*

ATERRAS

Ur ɣurrek tettafay yan wagirru d yan walkis n watag.

DANI

Ur awed trid yat tberruyt n uraxsas s ifelfel, tadunt d tamart n umɣar d yat tzuḍa n usekkif ?

ATERRAS

Ad ak ifek rebbi lxir ! (*iywejdem ar itganna*)

DANI

Mayed da tgannad ?

ATERRAS

Atag, agirru d uraxsas !

DANI

Is tɣaled id *larmi di salu* (armée du salut) aya ! Nker !

ATERRAS

Bu Ikerkas !

DANI

Ur ɣuri mayed ak akkaɣ ! Matta tifawt-ddeɣ !

ATERRAS

Sellaɣ-ak allig tsawled i Bihi ɣef girru d watag. Netta ur iri. Nekkin riɣten.

DANI

Ur ɣuri mayed ak akkaɣ !

ATERRAS

Mayed da daddeɣ tesskard ?

DANI

Da tgannay Bu Ukameyyu !

ATERRAS

U Tdeywt ?

DANI

Ih !

ATERRAS

Trid ad izrey g ubrid-ddey n wakal d iselliwen ?

DANI

Abrid-a ayed ittawin yer lfilaj ! Midd zegley ?

ATERRAS

*(Iseksew s agdud)*

Anfal aya ! Sin iseggwasen aya ur izriy awed yan g ubrid-ddey.

DANI

Imay ?

ATERRAS

Acku hayyan abrid yaden. Sxatrent. Izrey dart taddart-indey *(imel-as tasga tayeffast)*.

DANI

Nekkin da tgannay U Tdeywt g ubrid immuten ur yad itekka awed yan. Aya ayed trid ad tt-tinid ?

ATERRAS

Tessayed.

DANI

Nekkin lulay g iyrem-inn illan afella n tewrirt. Seg mayed suley mezziyey ayed izerrey ukameyyu da, g ubrid-ddey. Keyyin...

*(Yannay yan urgaz inid ayyul, ikkad tanila-nnsen. Gas izra-t uterras irul.)*

BU UFYUL

Axes ur ak isxub umxib-ddey aɗu. Hat ikka-as ka geras d leɛqel-nnes.

DANI

Uhu. Netta ira ad ikmey, nekkin ur yuri girru !

BU UFYUL

*(Iseksew s agdud)* Ur yurs girru ! Ar t-ittini s wudem-nnes azggway ! Riɣ ad iniɣ s wudem-nnes awray ! Mayed ay igan g wudem-nnes ! Iwriɣ ney izggway, ur ay iddi ka !

BEERI

Imay ?

BU UFYUL

Ur tɣiyed ad tidired g tmizar amm ti bla tabaya. Amm tɓaya amm yirden, amm waman *(Ifesta, iga ammi da itxemmam)* Tabaya terwas tudert ! Ini-i mayed da tesskared da ?

DANI

Da tgannay U Tdeywt !

BU UFYUL

U Tdeywt ?

DANI

Riḡ-nn ssuq !

BU UFYUL

U Tdeywt umzent jadarmiya ayed i-inna yan urgaz acku ur iri ad asen ik 400 n waryal.

DANI

Maka ur iqqimi da izerrey g ubrid-ddey ayed i-inna uterras d-tufid. Imaḡ allig irul iddey k-yannay ?

BU UFYUL

Wenḡay ur issin mayed itteqqis. Innfel igellin sin iseggwasen aya. Nnan-ak tsečča-as kan taerabt imkuraren g usekkif.

DANI

Reḡbay !

BU UFYUL

Rra ...

*(Inwa urgaz ayyul imun d ubrid-nnes bla ad irnu kan wawal yaḡen. Immatter-t Dani. Argaz iney ayyul s ḡart.)*

DANI

Mayed yaḡen tamazirt-ddey ? Is akw ican ka medden-ddey midd nekkin a mi-uyellan igḡaḡ.

*(Iseksesew g tassæet.)*

Læcra. Isul urta izriy. Waḡila ad uyuley ḡer taddart, ssketreḡ taserdunt, dduy s lfilaj. Maka ur nniḡ ad nn-guluḡ ard teḡley.

*(Iḡwejdem yeḡ iselli. Ar itganna.)*

*Tezrey ḡiḡs yat tmeḡḡuḡ d-yusin tazḡdemt n ifessiyen, tseksesew digḡ. Imiq tbedd. Ibedd awed netta.)*



DANI

Ur trid awed kemmin yan wagirru ?

TAMETTUT

Ssidan. Ad ay yari rebbi i tennfel. Axxid aterras yusi-t  
ungi n timmuɛɔert.

*(Tesserfa tawada. Teggwed.)*

DANI

Anfal ! Iwa han tameggarut.

*(Ira ad iɣwejdem, yiselli i Bu Uɣnyul yaɣul-d. Yannay-t allig d-  
iggez seg uɣyul-nnes.)*

Imax allig d-yaɣul ?

BU UFYUL

*(Ikcem-d s asayes)* Ur ɣurrek tettafaɣ kan girru ?

DANI

Ur ɣuri tabaya, maka ɣuri aluqqiden ! Mer ufiɣ ad kmiɣ  
awed nekkin yan wagirru *(Yusi idudan s imi-nnes ig ammi da  
ten-ikettu)*. Yiwen «Gulwaz » !

BU UFYUL

Gulwaz ?

DANI

Ifessus amm walim.

BU UFYUL

Win twetmin ayennay. Yuf is da tkemmid lkid n sskwer  
ney alim ula Gulwaz.

DANI

Matta tbaya tetnadad ?

BU UFYUL

Kaza Spuř ney Markiz !

DANI

Ur da kemmiy Kaza. Da i-tesduferru idmaren ar tsussu tuymas.

BU UFYUL

Acku ur tgid argaz !

DANI

Ur giy azgaz ?

BU UFYUL

(*Ammi ur as isella*) Nekkin itsent tikkal ig ur yuri idrimen ney i-inya yişef, ad ak ggalley ar da kemmiy imezran.

DANI

Ad ilint turin-nnek rwasent arehbiy. Tiberkanin amm ugwlím. Ad tilid ađu n iywyal mi tekmid imezran.

BU UFYUL

Tikkal. Yuf wenna igan ayyul g tmizar-ddey, ig ammi ur yukiz amya. Awed iyef n tissegnit. Isseknu iyef, imun d twili. Tili ameksa ney ur t-tli.

DANI

Iyef d-iffyen ad ityabbay !

BU UFYUL

Ad ittuknaf !

DANI

Ad ixnunnes g wakal !

BU UFYUL

Ad yaccek unayiz-nnes !

DANI

Ad tt-ttun imawen !

BU UFYUL

Ad itettusfeḍ seg twengimin.

DANI

Ammi ur ḡḡin ikki !

BU UFYUL

Ammi ur ḡḡin illi.

DANI

Ammi ... (*iseksen yer agdud, ifest.*)

BU UFYUL

Mek ak isella umyar ad ak kksen tabasbburt-nnek. Ur teqqimi Fransa ! Ad tekkeḍ itsen wussan ger ifassen-nnsen. Ak sennemrurin.

DANI

Ifassen n mi ?

BU UFYUL

Win winna ur ittubdaren. Ur yursen ismawen ula udmawen.

DANI

Ad aney yari rebbi !

### BU UFYUL

Awed rebbi ur yurs mayed issker. Wi ur t-ssinen. Ula ten-  
issen. Seqsa-i nekkın issnen. Ak amzen gren-k s sbitar n  
imeɛɗar, ad ak seǵǵiwnen lekınat ard tuyuled amm  
waddellaḥ. Ur tennid ad tisined awed mayed temsed ula  
mani g tellid. Ad laḥk.

### DANI

Tekka yifek a yigellin.

### BU UFYUL

(*Ammi ur as isella*) Ur rin ad jjujin awed yan. Da tnadan  
yas mayed ssenfalen. Ak ssuylen amm kra n igdi ney  
ayyul. Cca tbedded, rra teddud. Ad teshiwwid bla ad tirid.  
I yučči, ula mayed ak nniy yef wučči ay akkan ! (*ifest*) Ur  
yurrek tettafaḥ kan wučči ?

### DANI

Ayrum n wass naḥ !

### BU UFYUL

Takustimt, takrabaḥ d uyrum n wass naḥ ?

### DANI

Aya ayed illan.

### BU UFYUL

Ur yurrek girru ula učči. Mayed yurrek ? Takustimt ?  
Wenna k-yannayen s tkustimt d tekraḥ d wareksen  
iberkanen ammas n umaḡa-ddey ad yiḡil idd kan unfal d  
irulen seg sbitar.

### DANI

Lsiy imki acku riḡ ad dduy ar lbiru.

BU UFYUL

Tyaled idd ad deg k-hezzan allen acku telsid takustimt ?

DANI

I mayed tyaled ? Hat Ařmani aya ?

BU UFYUL

Wi ur ssinen Ařmani ula rremmani. Mek trid ak seksun ilaq ad tyereded id 400. Yiwet tama n tayed. Meqqar telsid azeggwar ney tabarda, ęas ad kđun ađu n idrimen ad uęulen ammi lan tawuri-nnsen. Ak raren d-bnadem. Ad ak llyen areksen.

DANI

*(Iseksew areksen-nnes)* I mek ur kđin ađu n idrimen ?

BU UFYUL

Ak ttun !

DANI

Ad i-ttun ?

BU UFYUL

Uęul-d ssimana d-iddan ! Ney d-iffey ka degsen ęarrek nnican yini-ak « Ek-id lqehwa, hayyaę-ak tiwriqqin-nnek », ęiyen awed ad ak inin is ran lęelwa.

DANI

Ayennay as d-uwię taxenciyt tamezzant n lęelwa g tissufra-inu. Seg ccawec ar leqqayed, ad akw mđin lęelwa n Fransa.

BU UFYUL

Rię ad mđię !

DANI

(*Iftas tissufra-nnes*) Trid ad temđid ?

BU UFYUL

Nurzey. Manekt aya ur ččiy kan ɣalawa inmen. Ittfen iyef-nnes.

DANI

Ad ak tt-key (*ildid yiwɗ seg tissufra-nnes, ik-as-tt, iqqim ar degs iseksim*).

BU UFYUL

Ta ? Da tettunza g ssuq n Tinejdad. Awed icirran mezziyenin ur tt-ɣmilen. Ugin-tt.

DANI

Imay ?

BU UFYUL

Acku ur degs mayed itetta awed yan. Da tetetemra g tuymas amm ulğğid. Nenurez ad narem tin Fransa. Nker ad neddu s iyrem. Ad ak mley lhelwa ilaq ad tseyd.

DANI

Ur yiyeɣ ad mmectgeɣ seg udɣar-ddeɣ !

BU UFYUL

Tettuten-ak degs wakwmamen ?

DANI

Da t-tgannay !

BU UFYUL

Mani wanna ?

DANI

U Tdeywt !

BU UFYUL

Mer lliy g udyar-nnek add awiy yat t̄tumubil amm tidday n iřumiyen. Tin imerdal d idurar. Ad ssnekrey agedrur g iberdan-ddey. Ur nniy ad gganney awed yan memmis n tmet̄tuř ig U Tdeywt ney U Ğris. Ad geŷ win iyef-inw.

DANI

Af ad ad tged win iyef-nnek ilaq ad tilid iyef-nnek. Nekkin ad gganney U Tdeywt.

BU UFYUL

Waqila tesduhda-k tafuyt (*inmala zars isers-as afus ŷef uyerrri*) Tella degk tawla.

DANI

Irya iyef-inw !

BU UFYUL

Kkes tafista-nnek tsud kan waman. Ney sew kan Uspru ney Kalmin (Calmine).

DANI

Mani g trid ad afey Asepru ?

BU UFYUL

Nniy is illa g tissufra-nnek (*ifest ar iseksiniw agdud*). G imerdal-ddey, ur teswi tudert n medden awed akwmam. Irban tsul da ten-tneqqa tawla. Ussan-a snat terbatin ayed immuten. Ini-i imay ?

DANI

Imay ?

BU UFYUL

Tiyardmiwin !

DANI

Imay ad ur tent awin yer sbitar ?

BU UFYUL

Ahanu n tarda n imettinen ayed illan g iyrem, ur idd sbitar. Ur degs yas asafar azeggway. Tenya-k tdist ? Asafar azeggway. Tawla, taruzi, iyef, amraz ... akw imuḍinn yursen yiwen usafar. Azggway d stilu.

DANI

Stilu ?

BU UFYUL

Af ad aznen s Tinejdad ney Tinɣir add tekked fermasyon. Ur tennid ad nn-tawḍed ard immet unna itgannan.

DANI

Tiyey ad mmtey da ?

BU UFYUL

Tɣiyed ad temmted s tawla ammas n umerdul-ddey urta izriy U Tdeywt.

DANI

Gas da teshencired ! Tessenɣid-i iyef s wanecta n wawal. Ur ssiney makwen yaɣen g tmazirt-ddey. Wenna tettasid ikectu-d yifk ar ak itteteqqis. Wenna tseqsad iqqis-ak tudert-nnes, ixittan d ikerfisen. Wenna g tseksud isiwel-ak yef usselku, tittut, tafuyt ineqqan iywyal, imerdal war



aman, war tudert ula almu, id lbiru iseylacañ, iherdan ur ten-igin, imnebden imazdaren, imyaren ibelhasen irwasen iydan, id sbitar g ur llin isafaren, ifremliyen ula idbiben, iyerman war trisinti, war aman, war afraḥ, irban war likul, war areksen, iɛerrimen war asirem, tiwetmin ur itgannan yas ad awlent af ad iyiyent ad ffyent tamazirt, tislemyiwin neqqant tyardmiwin, tiwetmin ittemtaten ig da ttarunt. Wenna teggwid issengey asif n mkerdul.

#### BU UFYUL

Trid ad ak siwlen yef ilegḡigen, tafsut, tayri. Tifidi ayed d-tessenker tmazirt-ddey g wulawen n medden d yef tdiwwa n iywyal d iserdan. Awed yan as-inejmen.

#### DANI

Ur idd tamazirt. Winna degs inebden ayed as iččan udem, ssummen-as iysan. Maka (*iseksey s agdud*) yiwt tyawsa ayed i-isserɛaben. Kud tettinin tenya-ten tmara d xub n waḍu, bennun timezgidiwin anect n ddunit. Ad tinid tifidi yef tadawt n iyrem. Ur gḡin nnin : Nkerat ad nebnu yat likul, yat taddart n idlisen. Uhu, Timezgida a yef asen idra wul. Iwa merday kwen akw ayent.

#### BU UFYUL

Ad zzallen ttun ! Amm tmezgida amm likul. Da kerrzent tittut. Da tt-sselmadent. Da seffdent inelliten d twengimin zzunt degsen iyed d usirem.

#### DANI

Asirem. Wenna issirimen ikna. Asirem d-aganni. Wenna itgannan da itteqbal ayenna yifs ikkan d waddad g idder. Ar ittini : Iwa kan wass add iddu ... add tneqquer tafuyt meqqar iywezziy yid ... d kigan n iwaliwen yaḍen isselmaden kennu, ar sganen medden.

BU UFYUL

Iwa mek iga usirem takerkast, hatin awed keyyin da teskirkised yef iyef-nnek. Da tessirimed ad izrey U Tdeywt.

DANI

Tidet !

BU UFYUL

*(Inyadda yef usayes seg uyeffas ar azelmad, yuyuld).*  
Tessend-tt ?

DANI

U Tdeywt ?

BU UFYUL

Is t-tessend ?

DANI

Ur ggin t-annayey. Ur ssiney mani g as llant wallen. Mer izriy dati ur nniy ad tt-akzey.

BU UFYUL

Meqqar ur t-tessind, teffey-dd seg taddart-nnek, af ad tt-tegganned.

DANI

Acku nnani-i hat da izerrey ku yass g ubrid-ddey.

BU UFYUL

Ukwan tamned-tten ?

DANI

Imay ad ur ten amney ?

BU UFYUL

Ğğin tannayed akameyyu-nnes ?

DANI

Ur ğğin !

BU UFYUL

Tessend amek iga ?

DANI

Ur ssiney !

BU UFYUL

Tessend iyrem g izdey ?

DANI

Ur ssiney !

BU UFYUL

I Mayed tessend ?

DANI

Amya !

BU UFYUL

Ad tilid tessend ka ?

DANI

Ssney is nn-riy lbiru. Ssney awed idd yas U Tdeywt ayed iyiyen ad i-yawi.

BU UFYUL

Ssektey-id isem-nnek !

DANI

Ur ak t-nniy ! Nekkin Dani n Hennu.

BU UFYUL

Ek-id yan wagirru a Dani. Hat inya-i iyef s tfelsuft-nnek.

DANI

Ur yuri girru, maka yuri lhelwa.

BU UFYUL

Iwa efk-id snat. Ifadden-inu da tettergigin s laz. Yiwt ad tt-ččey, tayed ad tt-fkey i uyyul-inw. Da as ttiɛjib lhelwa kigan meqqar da as trezza tuymas. Ayulent akw d-tiberkanin. Ayyul-inw da as ittiɛjib awed ccukula. Ayyul n temdint !

DANI

Ƴuri awed ayrum n wass naɗ !

BU UFYUL

Ur da tettetɗay ayrum insan !

DANI

Maqqar k-yaɗ laz ?

BU UFYUL

Ikkes-it uɗbib.

DANI

Ikkes-as učči n uyrum ?

BU UFYUL

Ayrum insan !

DANI

Aḍbib ayennay ! I girru insan ?

BU UFYUL

Awed netta. Ayenna akw insan ugiy-t.

DANI

Awal ak qqisey, insa awed netta.

BU UFYUL

Ayennay as i-inya yiles (*ibedd*), d wancucen, d iyef, d ugerḍ. Awal insan iyiy ad i-iney. Digi lalirji n wawal insan !

DANI

I wenna iryan ?

BU UFYUL

Da t-inn ssiwidēy i umyar ! Ur da inessa g imi-inw. Awal iryan amm uxwedmiy. Amm tnessi. Mek iqqima ard issker adyar g imi-inw ney g ugerḍ-inw ad i-iney. Awal amm wa, slutef-t, ssufey-t.

DANI

(*Ika-as lqerɛa n waman*)

Ay-ak ssired imi-nnek seg wawal insan. Ssired awed timezyin-nnay as-isellan. Af ad tidired. Ur ilaq ad temmted tsaled tmezziyed.

BU UFYUL

Ad yifi inin medden « Igellin, inya-t wawal » ! (*issared udem, ihrit s ufus n tmelsit-nnes*) Ahya ur iri Muya add yuyul ad diy istey iɛerrimen. Hat ggudin ! Ran akw ad ddun.

DANI

Ur iyiy !

BU UFYUL

Ur yad ay iħmil ? *Normal*, degney kigan n txendallast !

DANI

Uhu. Immut !

BU UFYUL

I yiεerrimen-ddey t-itgannan add yuɣul ?

DANI

Wenna immuten hat immut ! Ur iyiy add yuɣul !

BU UFYUL

*(Iywejdem ad ittru)* Ur telli kan Tamuyat ? Ad tawi tiwetmin. Hat krefsent, ixub-asant waɗu g gar tamazirt-ddey. *(Ibedda, ineqqer akal ittemran g tmelsa-nnes)* Nker ad neddu. Ad nn-nesselkem awal. Muɣa Immut, awed yan t-issnen.

DANI

Ur yiyey !

BU UFYUL

Imay ?

DANI

Da tgannay U Tdeywt ! Gwdey ad fyey adyar izrey. Daccen, seksew mayed d-ikkan abrid. Awiss mayed ira. *(Beddan. Ikcem-d yan urba amezzan s asayes.)*

DANI

Mayed trid ?

ARBA

Idd keyyin ayed igan ...

BU UFYUL

Netta ayed da itgannan U Tdeywt.

DANI

Fest. Ağğ arba ad isiwel.

ARBA

U Tdeywt ayed id-yuznen.

DANI

I mayed ira ?

ARBA

Inna-ak hat ur inni ad imaḍel. Qqen ad izrey.

BU UFYUL

Mantur ?

ARBA

Ur ssiney. Ur yuri aneymis-nnay !

BU UFYUL

Asekka. Ayyur yaḍen. Aseggwas yaḍen. Usar ! Mantur ?

ARBA

Ur i-inni. Azerruy ad izrey.

BU UFYUL

Imkinna izrey wass-ddey !

DANI

(*I urba*) Tessend-tt ?

ARBA

Yah ! Ameksa-nnes ayed giy.

DANI

Imay allig k id-yuzen ?

ARBA

Acku issen is da t-tgannad g udɣar-ddey.

DANI

Amek iga allig issen ?

ARBA

Nniy-as-t. Annayeɣ-k tifawt n wass-a, ssney idd netta ayed da tgannad.

DANI

Mani-t dɣi ?

BU UFYUL

Da ɣifek iskirkiis umeksa-ddey (*yuzen afus s akal ad yasi tiselli, irul urba.*) ! Ur ħmiley tikerkas d ikerkasen. Arba-ddey da iskirkiis.

DANI

Mayed ak t-innan ?

BU UFYUL

Zriy-t g wallen-nnes. U Tdeywt ur t-ssinen iwessaren daccen a yirban n wass naɣ.

DANI



Waqila nniyt ayed da tettinid. Maka netta inna-aḡ iga ameksa-nnes.

BU UḡYUL

Ur i-tumind, tamned arba amezzan. Ur inni ak izel ḡas nniyt-nnek. Texxa nniyt ! Arba neḡ awessar. Ikerkas ! Arba ur issin awed mani g tella Tdeḡwt, daccen ad yisin imezday-nnes. Ad ak iniḡ tayed : Ur iḡiy ad ig ameksa-nnes acku U Tdeḡwt ur ḡurs ulli ula tiḡeḡḡen.

DANI

I mayed ḡurs ?

BU UḡYUL

Ur ssineḡ !

DANI

(*Iḡwejdem*) Tḡiyed ad teddud s iḡrem ad aḡ d-tawid kan girru ?

BU UḡYUL

Han awal, ur idd amm win umeksa bu tkerkas (*ḡazēn afus ad yamez idrimen.*)

DANI

Iwa ddu !

BU UḡYUL

Awid idrimen. Is tḡaled is da da ittufka fabuḡ. Ur ḡuri awed frank.

(*Ika-as idrimen, iffeḡ Bu Uḡḡul asayes. Iḡwejdem diḡ Dani. Iddem ar iseḡḡed akal ḡeḡ warksen-nnes iberkanen. Ikcem-d yan urgaz bu ujellabiy umlil ar itteḡeḡ g usayes.*)

AGWERRAM

Ƴaley is kɗiy aɗu n imeryan !

DANI

Ka da ishenciƴ s war girru, ka ikɗa imeryan. Hat amerdul aya. Mayed teččam ass-a ? Mayed temsed keyyin ?

AGWERRAM

Nekkin Agwerram ayed giƴ. Ur ččiy aɗu (*iseksey s tissufra n Dani*)

Liƴ azgen g uyenna akw illan g tissufra-ddeƴ.

DANI

Ƴas azgen ? Nnan imezwura « Ayenna yannay ugwerram winnes ayed iga, ayenna ur yannay ila degs azgen ».

Keyyin trid amur g uyenna ur igin winnek ? Is da tnadad awal ?

AGWERRAM

Wenna tt-issekren isxiter-tt. Nekkin riƴ azgen.

DANI

Ad nn-tenmilid tissufra-inw ak sgunzrey tged agwerram, U Meryad neƴ awed U Tdeƴwt.

AGWERRAM

Mayed illan g tissufra ?

DANI

Aƴrum abazin.

AGWERRAM

Asit ! Ur yad tt-riƴ !

DANI

Ad degs teččed azgen ccil-ak ! Trid azgen, ad tt-tawid.

AGWERRAM

Uhu. Riγ imeryan. Da keṭṭuy aḍu-nnsen !

DANI

Dyik ayed izrey umγar, inna-i idda s kra n tmeyra.

AGWERRAM

Mani ? Fur mi ? Mantur ?

DANI

Mek trid ad rareγ yef iseqsiten-nnek, teččed azgen g ubazin.

AGWERRAM

Gwdeγ ak tut tunant n ugwerram !

DANI

Imaγ tsul kan tunant yugren taddeγ ? Inna-as uyyul :  
« Rnud awed azreg. Ammeteg ur yad as yiyey »  
Igwerramen amm keyyin ayed d-isaggzen amuttel yef  
tmazirt-ddeγ.

AGWERRAM

Mani g tella tmeyra ? Matta iyrem ? Riγ imeryan. Nitni  
ayed iγan tabaya-inu. Ig ur ten-ččiy da digi tettawey  
tfekka, da tettiriy ad nnaγey, da tdaḥday. Ig degsen suyey  
iḍudan da tettakiγ d usgunfu irrus afella n wul-inw.  
Imkinna ran gint imeryan. S uksum, bla aksum. Γas ad  
gen imeryan.

Imeryan, imeryan ! (*iga ammi da asen iqqwar. Kud tt-ittini,  
itetteγ g usayes.*)

DANI

Tunant aya ! Anecta akw yef imeryan ? I seksu ?

AGWERRAM

Ad ur i-tettinid gan awed seksu !

DANI

Imeryan d seksu. Aya ayed akkan i medden ittuyran.  
Imay yran-ak ?

AGWERRAM

Awed yan ur i-iyri. Maka ig iga ka tameyra da ittisin idd  
ad iliy. Da keɗɗuy aɗu n lidam nekrey zars.

DANI

Keyyin ayed igan muc ! (*s tadsa*)

AGWERRAM

Nekkin ! Tessend isem-inu ?

DANI

Keyyin tetyassned kigan. Mayed ur issinen muc ? Bu  
Imeryan !

AGWERRAM

Ma yur imeryan ?

DANI :

U Tdeywt ayed inna umyar ! (*irul ugverram, iffeɗ asayes*)

AGWERRAM

Imeryan ! Imeryan !

DANI :

Reẓmen medden imawen-nnsen g tmazirt. Ur yad  
ggwiden !

BU UFYUL

*(d-yayulen)*

Ur yad ggwiden i mi ?

DANI

Uyul-id a yawal-inw !

BU UFYUL

Awal amm ifiyer. Ig d-iffey urda ittuyul. Skuḥḥ-t-id ! Hat  
imi ag akw llant.

DANI

Γas ar swingimey. Nniy-as ur yad qqimin medden da  
regglen imawen-nnsen.

BU UFYUL

Ayennaγ ag degsen zedyen yizan !

DANI

Nnan-as i ufeṛṛan mania k d-ikka wafa. Inna-asen imi-  
new.

BU UFYUL

Memmis n ifesti d-awal.

DANI

Memmis n wawal d-ifesti.

BU UFYUL

Qqen imi-nnek, mun d uḍar-nnek

DANI

Qqen aḍar-nnek, mun d imi-nnek !

BU UFYUL

Icekkamen n umexzen ffren g tmalut n waywyayen.

DANI

Igidar lan imezyan !

BU UFYUL

Ur da ibezzeg ubaw g imi.

DANI

Awal amm wuccen. Rżem-as ittec-k !

BU UFYUL

Awal amm tmessi. Amm uxwedmiy.

DANI

Wenna ifestan injem.

BU UFYUL

Wenna inejmen ifesta.

DANI

Assa win iwaliwen !

BU UFYUL

Asekka win ifesti. Ahya ! Ur tennid mayed nnan.

DANI

Awed yan innan. Awed yan isawlen. İzil useggwas.  
Neğğiwēn anżar. ġğiwēn wactal. Medzent wulli d  
tiyetten. Ur ay ixexxa waḍu.

BU UFYUL

Ad ak t-ig rebbi d-amuttel. Wenna ak isellan ad yini nezdey g tgeldit n Ddanimark. Anzar ur d-yuggi tamazirt seg lli. Actal ikkefruri s fad. Ur neğğuwın awed aȳrum. Ixub-aȳ wađu. Nenurez g mayed igan ka. Nekwni hat ur akw namu !

DANI

Iwa ddu ar ass g tessend is tamud tuȳul-dd neȳ tulid s Tmesna ad t̄etkad.

BU UFYUL

Urta i-tennid mayed nnan !

DANI

Qqimiȳ ass akw mayed ila g tafuyt ȳas nekkin. Da sawaleȳ d iȳef-inu.

BU UFYUL

I mayed ak ittini yiȳef-nnek ?

DANI

Is ilaq ad dduȳ s iȳrem.

BU UFYUL

ȴas aya ?

DANI

Mek ur i-tumind tseqasad iȳef-inw. Hakin hatin (*imel-as iȳef-nnes*)

BU UFYUL

Axes ur ak inni ka yađen, teffer-tt ȳifi ?

DANI

Imay is innfel. Netta da ittiri ifesti. Ikna, ifest.

*(Ibedda Dani, isnem tafistat-nes, iddu ar ammas n usayes iddey isella i yat tkabart ar tettirir. Irreż tamezzuyt.)*

TKABART

Ut-at s ufus tutim s uđar tinim s imi iħya lmalik. Iđra uduku, asi-t a Ħbi, kkenn đari s imi n lbiru, tinid s imi, iħya lmalik. Utat s uđar ...

DANI

Matta taqqwurt-ddey ?

BU UFYUL

Yat tkabart ayed itettiriren. Tumeż abrid yer lfilaj. Riğ ad idsen muneğ.

DANI

Mani girru ?

BU UFYUL

Tergel şşaka. Amezzenzu imun idsen awed netta. Ad teddud ?

DANI

S uđar ?

BU UFYUL

Imay is ur tgid argaz ?

DANI

Tafuyt da tyelli. U Tdeğwt riğ ad tt-gganney. Akwen ittec yiđ g umaya ur llin waman, ula asidd. Ad degs texlum. Mecta as tellam ?



BU UFYUL

Axwemmīc n medden. Nker mun idney. Ad namez abrid,  
nger izlan. Ur nenni ad nakey d iyfawen-nney ard nn-  
ngulu.

DANI

Imay allig nn-tram lfilaj ?

BU UFYUL

Ur tessind id eid læerc asekkā.

DANI

Imay ayulen da t-tetteggan diy ?

BU UFYUL

Asekkā ayed tella lficṭa dat lmarci. Ad diy akw tessidd  
tmazirt. Ad neddu add nekk. Ad niḥir ccixat da tettirirent,  
ar ceḥent. Ad nerceq acku nezwa, tney-ay tayart. Ad  
nekmey, nsew nettec. Tessend ig tella lficṭa, da  
tettekkurey axriḍ s lbunat. Ass g ur ufiy girru, kmiy-tent.

DANI

Ur ḡḡin kkiy lficṭa-nnay !

BU UFYUL

Iwa nker. Ad yili U Tdeywt illa-nn dinnay.

DANI

Ur nniy ad zars dduy !

BU UFYUL

Tabbant !

Utat s ufus tutim s uḍar...

*(Iffey asayes)*

*Isul Dani ibedda, ikcem-d umyar.*

AMΓAR

Keyyin diy aya ? Taɣul-dd ?

DANI

Ih, ayuley-d seg Fransa. Mayed temsed ?

AMΓAR

Annayeɣ-k ass-naɥ tywejdemd g udɣar-ddey ar tgannad kan yiwen.

DANI

Tifawt n wass-a ayedd ddiy. Waqila kan yiwen yaɣen ayed tannayed ?

AMΓAR

Amɣar n iyrem ayed giy ! Ssney mayed akw ittejrun g iyerman-ddey. Ssney mayed itgannan d mayed da tgannan. Ass-naɥ, tellid da. Nurzey ad isiney mayed da tgannad seg wass-naɥ.

DANI

Da tgannay U Tdeywt ad izrey !

AMΓAR

I mek ur izriy ?

DANI

Uyuley-d asekka. Iqqen-inn lfilaj !

AMΓAR

I mek ur d-iddi asekkā ?

DANI

Uyuley-d nnif n usekka.

AMΓAR

Ad nn-ssiwḍey awal i umexzen !

DANI

Imay mayed ssekrey ?

AMΓAR

Tameskanit<sup>3</sup> aya !

DANI

Γas nekkīn ammas n umerdul g yir n ubrid g ur izerrey awed yan. Tameskanit ? Γef mi ? Imay ?

AMΓAR

Kraḍ wussan aya tbeddid da. Ku yass ternu-dd kan tyawsa. Yiwen wass tuwidd aman, wayeḍ aberrad n watag, taserkamt n waman, aluqqiden, talkaccat. Ass-a tuwidd taqīḍunt. Asekkā tzedyed da. Nnif, tinid-ay iga winnek.

DANI

Mani taqīḍunt d-uwiy ? Daccen nekkīn da tgannay U Tdeywt. Riγ-nn lfilaj. Mek ur izriy ass-a uyuley-d asekkā. Amerdul-ddey win teqbilt ayed iga. Ur igi winnek ula iga win umexzen.

AMΓAR

Annayey medden da tbeddan, zzrin ass ddaw tezdayt. Mayef da tsawalem ?

---

<sup>3</sup> Manifestation

DANI

Awitt g iyef-nnek. Mek trid ad tisind mayef da sawalen, tywejdmed awed keyyin ddaw tezdajt af ad tisellid.

AMΓAR

Γuri tawuri. Ur sulay awal.

DANI

Awal ayed igan tawuri-nnek. Da t-tettawid isul irya ar tt-suddmed g umezzuy n leqqayed. Awal as tedderd. Netta ak-iseččan. Netta ak-isswan. Netta as tellid. Netta ak-imezlen. Tacekkamt ak issayulen d-argaz. Axendallas. Amazdar.

AMΓAR

Amez imi-nnek !

DANI

Aqerqar ! Ddaw akw medden. Ur da ak ibezzeg ubaw g imi.

AMΓAR

Ad ak ggalley a mer ur ixater wudem n bab-nnek yuri, ssiwidley-k-inn i lbiru, reggley yifk s ufus-inu tiflut n tebniqt. Ad ak ikkes umexzen tabasbburt-nnek. Ad tuyuled takessa mek tt-tufid. Asekka, ad ur k-id ttafay da !

DANI

Mek ur uzriy ass-a add uyuley asekk.

AMΓAR

Mek teqqimid da ad ak d-awiy imxezniyen.

DANI

Imay ?

AMΓAR

Azref aya !

DANI

Azref n mi ? Nekkin da tgannay akameyyu. Ur riγ awal.  
Ur ukireγ, ur nγiy.

AMΓAR

Keyyin tbeddid acku trid ad tinid i medden hat ur γurrey  
abrid, hat nettuselka, netyattu, issatem-aγ umexzen.

DANI

Anect-nnay akw !

AMΓAR

Keyyin da tetteggad *sseyasa* !

DANI

Nekkin γas da tgannay.

AMΓAR

Aganni sseyasa ag yamu. Awal n leqqayed aya.

DANI

Iwa mayed trid ad tt-ssekrey ?

AMΓAR

Ad ur tγimad g yiwen udγar. Ig teddid, tuγul-dd.

DANI

Af ad i-tinid tgid tawada. Ur idd yad tameskanit.

AMΓAR

Mek llan ugar n sin hat tawada. Hat degs sseyyasa imkinna-ak nniy.

DANI

Tenna nessker dyi nili g uful. Mek nywejdem g umalu yini-i sseyyasa, mek beddiy ney ddiy hat sseyyasa. I mek yerdey yef tadawt ? Imki ?

*(Iyerd yef wakal, allen g yigenna)*

AMΓAR

Trid ad tinid, inya-ay umexzen ?

*(Iywejdem. Yusi Dani taqamuct d-ikekes niig wafa.)*

DANI

Ad tsud yan walkas ?

AMΓAR

*Rrecwa* ayennay !

DANI

Is d-truled seg 36 midd imkinnay ayed tgid ? Nekkin hat urta ukizey mak yaen. Γwejdem ad tsud atag.

AMΓAR

Awal da i-izebber. Da i-isenbuttul. Ira add iffey. Ilaq ad nn-yawed. Yay amm tirrgin. Mek yifs swiy atag, ad tt-sexsiy.

DANI

Amek tetteggad ad nn-tesselkemd awal ?

AMΓAR

Da tetnuyey akameyyu.

DANI

Amm nekkin amm keyyin. Da akw netganna U Tdeywt g tmazirt-ddey. Qqim. Amez akal tsud yan walkis. Ad neggann s sin.

(*Iywejdem umyar. Yumez alkis, isxnabb.*)

AMΓAR

Mani g tegnid id izrin ? Ddiy-d id n wass-naṭ ar ddaw tezdawt ur k-ufiy.

DANI

Gniy g taddart-inw. I keyyin ?

AMΓAR

Γur yan urehhal. Ar tgannay U Tdeywt allig drant tillas. Nsiy ddaw txamt. Ur i-tennid mayed trid lfilaj.

DANI

Riy ad seggmeṭ kan tewriqqin. I keyyin ?

AMΓAR

Ad nn-ssiwdey yat tezdemt n wawal (*ifesta*). Akeṛfes ayed gan id lbiru.

DANI

Imay ?

AMΓAR

Ddu ar asekkā. Awid lqehwa. Is tessend kan yiwen. Ur illi wenna itsenyan. Axub n waḍu. Wenna iran ad iheyya kan tewriqt ammi idda s lgirra (*Iswa atag g lkis*) ihla watag-nnek. Win Fransa aya. Ur yurrek tettafay yat tbakiyt. Nniy-ak (*isek.sew tiseggwin-nnes ammi iggwed*) amexzen-ddey iffeṭ yef-nnes. Ayulen da tettren i medden *cahadat lhayat* !

DANI

Mayed igan ayennay ?

AMΓAR

Ur akw ssinen wi is nella. Ur ssiney matta uherdun asen igran taddey g iyef. *Cabadat lhayat. Ccabada* is tsuled tedderd. Meqqar tellid datasen, urda k-ttinniye. Ur akw ssinen is tellid. Is tedderd, is da tettasid unfus, is yurrek izerfan. Af ad isinen is tellid, ilaq ad tefrud 600 n waryal. Tin ttanber (timbre). Da tferrud af ad tilid.

DANI

Acku ssnen is nemmut meqqar tsul tezleg-ay tudert.

AMΓAR

Ur yurrek tettafay yan wagirru (*inker, inyuddu ammi da iswingim*). Ilaq ad nessker kan tmeskanit yef uya. Iwa mayed tennid ?

DANI

Gwdey ad i-ttren *ccabada*-nnaay ! Ur yuri telli.

AMΓAR

Ur inni ad ak tt-ikkes uδbid. Ad ur teggard leh̄sab !

*Irzem aqwrab-nnes itkaren s inriqen, ildid yivet tifer̄t.*

Hatten.

*Ur akw iggunni, ibdu ar tt-itetturu. Iddey ikemmel, ildid tt̄ambbu, isud̄ degs, isert yef tewriqt. Izzel-as-tt.*

Dyi, issen umexzen is tsuled tedderd. Ad ur tettud ad tseyed ttanber, sselsey-t yef tewriqt.

DANI

Iffey-ak-tt !



AMΓAR

Tella kan lqehwa ? Tisent n ufus !

DANI

Tuklald talqehwatt !

*(Sellan i udida n kan ttumubil, bedden g yiwet tikkel)*

AMΓAR

Hayyi ad dduy ad seksuy matta wann. Mek izrey U  
Tdeywt tinid-as ad i-iggann.

*(Iddu. Iqqima Dani yas netta. Ikkes-d areks-nnes ar t-izerru.  
Iles-t diy.)*

DANI

Tameggarut aya ! Cabadat lhayat ! Is nedder midd  
nemmut ?

*(Iga atag g walkis, ar ittirir)*

Idda Muḡa s arehbiy n lqelæa ... Yusi igiman kullu !  
A lbabur.

Ttuḡ-tent ! Tazgawt n umzil ag taḡ tmazirt-ddeḡ. Yaḡul  
udḡar g beddiy amm zzawit. Wenna d-iddan ibedd, ad  
isiwel.

*(Tekcem-d yat tmettut g tesga tayeffast, tazdemt yef tadawt.  
Tbedda.)*

TAMETṬUT

Idd memmis n tgellint n Henu aya ?

*(Tbedda ar degs tseksin. Inmala zars Dani allig as issadem afus.)*

DANI

Riy ad nn-zriy ar ḡurrem urta aḡuley a Xalti Bica.

BICA

Mani Hemmu, is ḡurs tga lman ?

DANI

Ur illi mayed am ffrey. Kigan aya ur t-annayey !

BICA

Ur yad da txeddmem g yiwen udyar ?

DANI

Netta ayed iddan (*ifest, iseksew tiseggwin-nnes, inmili yer Bica*)  
Seg mayed imun d yat tɹumiyyt ayed ur t-annayey. Waqila  
idda s Bariz ayed i-nnan. Ur illi mayed amm ffrey a xalti  
Bica. Ammi as tga imkuraren. İdra yef wudem. Ur ssiney  
matta tɹalb n iɹumiyyen as d-yarun alehruzen s tekref  
memmim.

BICA

Mek tufid anayiz-nnes tinid-as han tametɹut-nnes tayul s  
yur lahl-nnes. Ini-as tenna-ak mma-nnek azen-d tabrat n  
urezzum i tmetɹut-nnek. Hat ur tt-yad riyy.

DANI

Ikka inna-i ira ad as irzem af ad yawel taɹumiyyt.

BICA

(*Tywejdem s akal, ar t-tesnuy i yiyyef-nnes*)

Nekkin riyy ad yawel utt tmazirt iherran. Ur idd amm  
tfenyant-ddey iggann ard tehrara, yugin ad iddu s igran d  
umerdul. Tra add tenker tafed lqehwa d uyrum iryan,  
kunfitur d wudi ujuden-as affella n tɹtabla. Is tyiy tɹumiyyt ad  
teddu s azeddam, add tagem aman g teybalut. Yuccka  
memmi, umzent imkuraren n iɹumiyyen. İgellin a memmi !

DANI

Ur yuccki ka. Ad tt-naday ar tt-afey. İniyy-as inaruzen-  
nnem akw.

BICA

Mantur ayed trid ad tuyled ?

DANI

Ssiman d-iddan.

BICA

Zrid ar yuri ad ak key lherz t-ibettun d tɽumiyt.

DANI

*(Iga ammi ur isella i mayed tenna)*

I mayed am tga ddunit ? Ur da kem-ittay ka a xalti ?

BICA

Ur i-isenbuttil yas Hemmu. Yuger yifi rrumatizm !

DANI

Is tella kan tmeɽra g iyrem ?

BICA

Imay is xiden medden ad gen timeɽriwin. Tezwa. Burent terbatin. Iɽerrimen ayulen kkan ddaw twetmin. Uggan tiwenziwin, da tteggan awed zillu, aglen kan tberbucin g igerdawen-nnes. Da tettinniyed ka degsen tiyiled idd tarbat.

I keyyin urta trid ad tawled ?

DANI

Uhu a xalti !

BICA

*(Tesmatter tazdemt-nnes, tamez abrid)*

Iwa mek trid ad tawled tinid-it, ad ak ɽentey tirbatin iherran. Zri-nn asag d-tayuled seg lfilaj.

DANI

Udmawen-ddey d imraraten amm wi ayed i-ismeqqten tamazirt-ddey. Usar ttuy ajmil-nnek a Muya.

*(Yannay Bibi iddad g tnila-nnes. Add ikcem g tnila tayeffast).*

BIHI

Tsuled da ?

DANI

Imay allig d-tayuled ?

BIHI

Riy ad isiney is tsuled da.

DANI

Suley da acku urta izriy. Da tgannay !

BIHI

Mayed da tgannad ?

DANI

Nniy-ak-t yad tifawt n wass-a !

BIHI

Ur εeqqaley. Ssektey-id !

DANI

*(S uzεaf)*

U Tdeywt !

BIHI

Ur iqqimi da izerrey da. Izzenza akamyu-nnes. Dyik, izdey g Tinγir.

DANI

Ur idd ayennay ayed i-tennid didday !

BIHI

Ku tikkelt d winnes. Ur da tettiεeqqiley i mayed nniy (*iga ammi da ittergigi*) Tafuyt tra ad teyley. Da-i itteqqes usemmid. Ur yurrek tettafay kan jjaḳiṭa n Fransa, ney kan tmelsit isseryan.

DANI

Trid atag ?

BIHI

Izrem wul-inu s watag. Mek yurrek lqehwa ...

DANI

Ur telli lqehwa, maka tella lmunada.

BIHI

Cwips, Kuka, Fanta ... Tenna illan. Tehla yuri lmunada.

DANI

Ur awed trid kan talgaḍutin ad ttent tsmund d lmunada ?

BIHI

(*Iywejdem*) Awid !

DANI

Nker. Tyaled is ttfey lqehwa daddey. Hat amerdul aya. Illa watag d uyrum insan. Abazin.

BIHI

Ttec-t yas keyyin.

DANI

Illa awed wudi mek trid ad tamsed aɣrum abazin,  
tegganned ad izrey. Netta ayed tgannay awed nekkkin.

BIHI

U Tdeywt ?

DANI

Uhu. Yan uyyul umlil bu wallen tizegzawin issektren s  
igeddiden itkaren s wudi. Da izerrey ku yass g udywar-  
ddey. Ku tikkelt g yannay kan yiwen, ibedd yağğt ad isuy  
ney iywma aɣrum-nnes s wudi. Nekkin kigan n tikkal  
ayed umsey aɣrum-inw abazin s wudi-nnes imarɣen. Ur  
da as ferruy. Da-as ssudumeɣ iyef iniɣ-as Tanemmirt.  
Hill.

BIHI

Iwa ad tt-gganney awed nekkkin. Mek illa wudi fabuɣ. Ad  
tt-hagwmey. Daccen ɣuri luqt.

*(Idda ar ammas n usayes iseksew tiseggwin, ar itnada ayyul)*

DANI

Add iddu. Ur iyiy ad iqqim ur izriy.

*(Festan s sin. Ku yan degsen d mayed da isskar. Dani ar isniyis  
tafistat-nnes, Bihi ar ikettu idudan-nnes)*

BIHI

*(Ibezɣa iyef)*

Ur tyiyed awed ad i-tked kan tyawsa ?

DANI

Amm mi ?

BIHI

Inna-aɣ Hru Nayt Maxux izzenzan jjuḍit n Fransa g ssuq  
n Tinɣir is ... (*ifest*)

DANI

Is mi ?

BIHI

Ur ɛeqqaley isem-nnes ! Ek-id yan walkis n watag. (*Ike-as-  
ɛ*). Ih ass n *Bunani busantim* ! Inna-aɣ da d-ssufuɣen  
Irumiyen ayenna akw lan, iɛban, ifeckan, id bacekliɖ. Da  
ten srusen dat tadderwin-nnsen. Wenna ten-iran yasi-ten.  
Hru da itettekkur akameyyu-nnes ar tixemmuyin, yawid  
akw tiɣawsiwin-nnaɣ s tmazirt. Ar izzenza. Yiwen  
useggwas sɣiɣ ɣurs yan bacekliɖ awray. Nnimirwaḥd !

DANI

Ayenna d-ittawi ɣas ayenna s gran medden. Ayenna ur  
rin.

BIHI

Iwa nekwni nra ayenna ur rin ! Mer ufiɣ ad dduɣ awed  
nekkin ɣas add tettawiɣ jjuḍit-nnaɣ.

DANI

Ur iwhin ad teddud.

BIHI

Ayennaɣ as riɣ ad ak ssutrey yan usekkin maka kukrey  
kigan.

DANI

Ayed tt-igan ?

BIHI

Asag taɣuled, tazend-id kan kuntrada.

DANI

Ur tɣiyed i lexdemt n Irumiyen.

BIHI

*(Isuf idmaren)*

ɢiyey awed i tin wudayen. ɢiyey i mayed igan tamara. Ad ur ɣifi tettegwded.

DANI

Ssey idd argaz ayed tɣid. Wenna d-ilulan, igem g umerdul-ddey bla awed yan yiwes, issgem degs icirran, isxiter-ten, hat nnig urgaz ayed iga.

BIHI

Awed tiwetmin n umerdul-ddey gant iregzen ?

DANI

Ugar n iregzen. Imetta ayed gant !

BIHI

Ur i-tennid manekt !

DANI

I mi ?

BIHI

Kuntrada ?

DANI

Fabuɣ ! G wudem n Rebbi !



BIHI

Ur ilaq !

DANI

Mayed trid ad tt-tinid ?

BIHI

Ilaq ad ak fruy. Ad zzenzey snat tigratin, snat tiyetten, snat tfullusin, snat wulli, fruy-ak.

DANI

Nniy-ak ur ilaq.

BIHI

Riy ad ak ssudmey iyef !

DANI

*(Yuzen ifassen af ad ur t-yağğ add inmili zars)*  
Ula maxef !

BIHI

Argaz ayed tgid.

*(Ifest imiq)*

Ini-i iwa ur yurrek tettafay kan jjakița, ney kan tmelsit iryan, inya-i usemmid. Riy awed kan lqehwa ney kan watag.

DANI

Uyul-d asekka. Add akw tafed ayenna trid ddaw tezdayt-ddey.

BIHI

I mek izrey U Tdeywt ?

## DANI

Add tafed ayenna trid ddaw teydayt. Imaɣ ur tessind idd nekkin a mi ttinin « Baba Wafuy». Amm « Papa Noël » n Irumiyen. Ayenna g nurzen medden da asent sruseɣ ddaw teydayt.

## BIHI

Isawel-aɣ ɣifs Hru. Imel-aɣ tterswira ids iga g Bariz. Argaz azurar bu tmelsa tizggwayin d tamart taɣwezzaft. Da itettaylal g yigenna, iney yan uɣɣul bu wafriwen. Da ikeccem s tadderwin ammas n yid yağğ kigan n tɣawsiwin ddaw useklu i yicirran.

## DANI

Netta ayennay !

*(Inker Bibi, iddu bla ad yini awed yan wawal. Idda ad iffey asayed, iger-d aseksew yer Dani, inna-as :).*

## BIHI

Amm uɣɣul amellal bu wallen tizegzawin amm U

Tdeɣwt-nnek. Awed yan izrin. *(Ildi-d ayrum abazin as ika Dani, ibdu art itetta.)*

## DANI

Awed Hru-ddeɣ isawalen d ibujadiyen-ddeɣ ! Aɣɣul itettaylalen !

*(Ibdu ar iskikiɣ taɣsa imiq ibedd iddeɣ yannay amyax yaɣul-d).*

*Ikcem-d umyar. Izjummeg. Yuwid ayrum.*

AMΓAR

Ssney idd ad tsaled da.

DANI

Mani d-tekkid ?

AMΓAR

Tameyra. Uwiy-ak-d ayrum. Axwebbaz yaɣfuten. Griy-ak awed imiq n uksum, amm yissif n lmeswak, agensu n uyrum.

DANI

Iffey-ak-tt ! I mayed igan tameyra ?

AMΓAR

Imay ur ak yrin ?

DANI

Awed yan i-iyran. Imay mayed yuwlen ?

AMΓAR

Imay ur tessind ?

DANI

Ur ssiney ka.

AMΓAR

U Tdeywt ayed igan tameyra i memmis. Ayennay ag ur izriy.

DANI

Mayed da tettinid ?

AMΓAR

Γwejdmeγ ids g yiwt ttabla. Udem s udem. Nečča, neswa, nedsa. Nekkin ayed asen iseggm̄en akw tiwriqqin n waggwal. Tislit tsul tmezz̄iy. Tsul tga tametrugt. Urta telkim γef waggwal.

DANI

Ar t-tettinid s wudem-nnek azeggw̄ay. Ur tennemruriyed. Ur deg k-teqqimi terbat ?

AMΓAR

Awed nettat tra.

DANI

Mek diγ tra hat awal yaḍen ayennay. Nitni gan tameγra, nekkin ar i-issa usemmiḍ da. Ar t-tgannay.

AMΓAR

Nniγ-as-t. Ad ak ggalley ar as t-nniγ. Inna-i tifawt n usekka ad izrey.

DANI

Seg yimi-nnek s igenna.

AMΓAR

Inna-i ak seqsaγ. Ir ad yisin is da tezzenzad kan id kunṭrada ?

DANI

Llant !

AMΓAR

Riγ yiwt awed nekkin.

DANI

I tawuri-nnek ?

AMΓAR

Ad tt-ttuγ !

DANI

Ad ak yili g iyef, hat ur illi wawal g Fransa. Ur illi mami tuwid awal. Ur llin awed imawen g tγiyed ad tt-tesmutterd. Medden da xeddmn s ifesti. Mek tsuled trid ad texdemd g wawal, yuf-ak is teqqimid g tmazirt. Ar mek trid ad texdemd g Fransa, ilaq ad tisined ad tesmutterd ifesti seg imawen n medden, tesselkm-tt-inn i wenna issayen ifesti. Tγiyed ?

AMΓAR

Ifesti irra-i. Ur as γiyey. Awal ayed igan tawuri-inw. Da t-smuttrey g imawen, qqnen neγ rezmen, da t-ssififey, stiγt, rnuγ-as i ku aneymis imiq n tisent d isufir d tkamamt af ad yiγfit g umezzuγ. Ku yan sselkmeγ-as-nn awal-nnes. Ku ass imkinnaγ. Netta ayed da tettezzuγ. Netta ayed da meggrey, netta ayed da serwateγ. Netta ayed da smuttrey s teγrar. Da t-ssay imkidday issa uherda azwu. Awal d-tudert-inu. Tamazirt-ddeγ akw tuli yef wawal. Γas yef wawal, isigniw n wawal d isaffen n uledduy d tkerkas. Tedduxma s wawal !

DANI

Ur telli luqt i wawal g Fransa. Ayenna tsawled bbin-ak-t-inn g teγrad.

AMΓAR

Nekkin d wawal amm idudan. Ur nniγ ad tt-zriγ !

*(Sellan i yan udida irwasen win ukameyyu.)*

DANI

Netta aya waqila. Iqqima g wawal-nnes.

AMΓAR

Jjip n jadarmiya aya. Han dinna kkiy *(irul umyar. Iywejdem Dani.)*

AJADARMIY

Bedd !

DANI

*(Ibedda Dani s tawda)*

Hayyi beddiy !

AJADARMIY

Tiwriqqin-nnek !

*(Ika-as takerda-nnes)*

Mani anfal-dday ak-isawalen ?

DANI

Amyar ? Ikka da *(imel-asen tasga tayeffer)*, ar ireggwel ammi iggwed.

AJADARMIY

Mayed da tesskared da ?

DANI

Da tgannay akameyyu.

AJADARMIY

*(Ar iseksinw tiwriqqin as ika Dani, imiq ildid yat tifert g llan kigan n yismawen. Iseksinw s ajadarmiy wiss sin.)*

Ur illi g llista a ccaf ! (*iseksex g Dani*). Akameyyu ? Matta ukameyyu tetgannad ?

DANI

Win U Tdeywt !

AJADARMIY

Abrid-ddey ur iqqimi da degs izerrey awed yan.

DANI

Seg mantur ?

AJADARMIY

Sin iseggwasen aya !

DANI

Nekkin riƴ-nn lfilaj. Seg tifawt zik aya tgannay U Tdeywt.

AJADARMIY

Uƴul ƴer iyrem tamzed aƴaksi. Illa ubrid yaɗen iseggmɛn. Tassaet tawɗ-tt-nn lfilaj.

DANI

Maka Amyar, Bihi d iregzen akw d-mlalay da ran ad ddun s lfilaj. Zedyen g iyrem. Imaƴ ur ssinen is llan iƴaksiten ? Imaƴ allig da tgannan amm nekkin ?

AJADARMIY

Winnay akw infalen ayed gan. Imeeɗar. Nesmatter-ten, nawi-tend ƴer iyrem. Neffer-ten da ayenna ƴef izerrey eid leerc nessuƴul-ten ƴer lfilaj. Ku yass nawey-asen-d uɗɗi. Dƴi da ten nesmuttur yiwen s yiwen amm iƴejden.

DANI

Nekkin izzrin ass akw mayed ila ar tettemraray awal d imeɛɗar. Yiwen ika-i akw *cahadat alhayat*.  
(*Ikkes-t-dd ik-tt i ujadarmiy*)

AJADARMIY

Wa Bassu ! Ikka iga aselmad g tesdawit. Ṭtambu-ddey win sbitar n imeɛɗar. Nker ak-inn sselkmey i yiɣrem.

DANI

Uhu !

AJADARMIY

Imay ?

DANI

Riy ad gganney U Tdeywt. Gwdey ad ffyeɣ adɣar izrey.

AJADARMIY WISS SIN

Ağğ-t ad iggann awed Sidna Σisa mek ira. Ağğ-t ad iggann U Dra-nnes !

DANI

Is izrey U Dra, netta, midd isul ?

(*Ddun bla ad yijs raren, iqqim ɣas netta. Drint tillas.*)

AKSIL AZERGI  
Dujenbir 2019/Yennayer 2020  
G Bariz/Lil